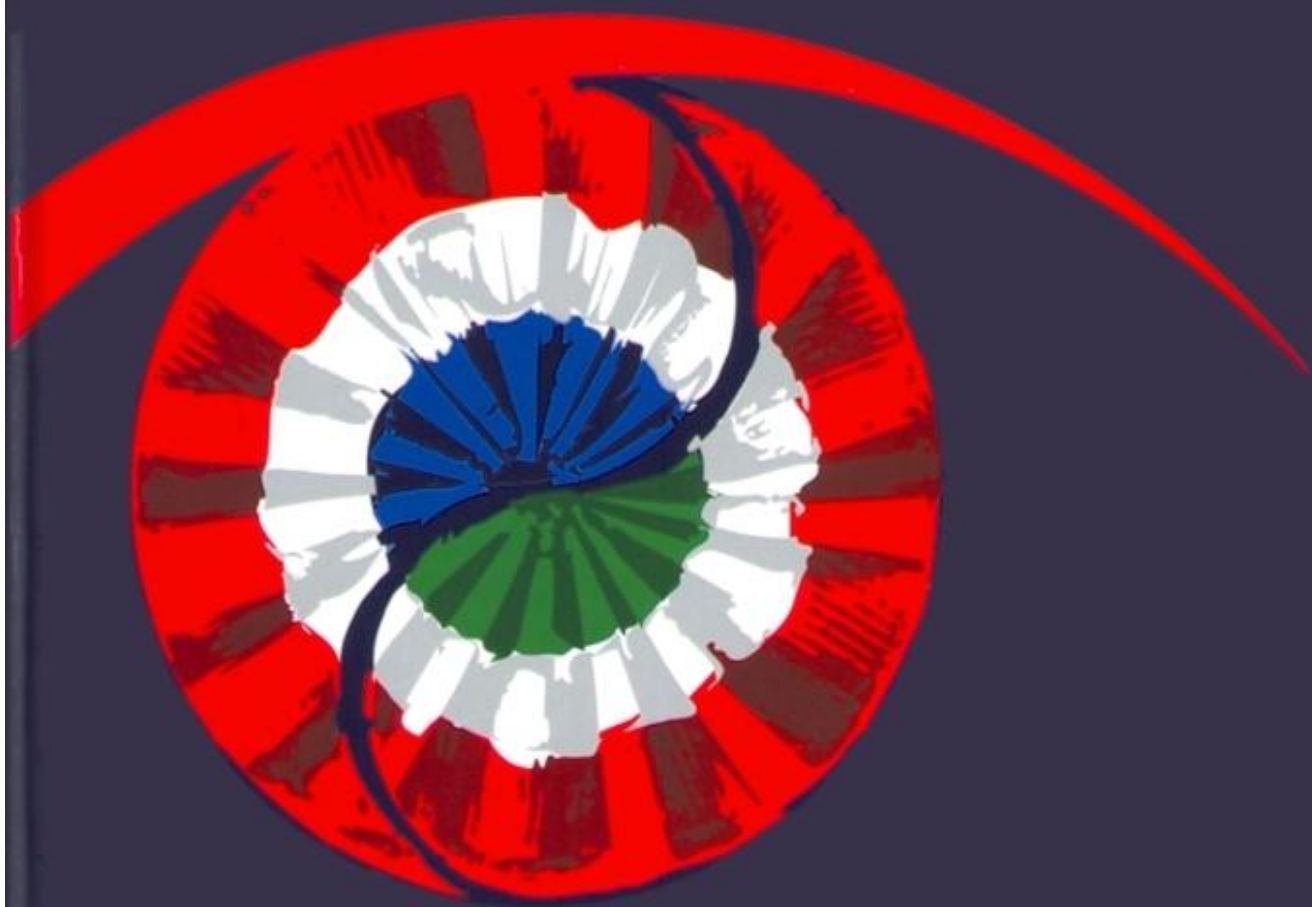


Bali István

**Francia szemmel**  
**« Avec un certain**  
**regard français »**



Jász- Nagykun- Szolnok megye  
francia kapcsolatairól

# Tartalomjegyzék | Sommaire

Előszó	3
Előjáróban	5
Lépésről lépésre	25
Zenében, dalban fogant barátság	81
Találkozások és barátság szociális intézmények között	117
<i>Öt év barátság</i>	120
<i>Kapcsolatom Pusztataskonnyal</i>	122
<i>„Minden élet egy fény „</i>	128
Megyénk kultúrájának követői Franciaországban	135
<i>Tisztelet Serge Deleveau-nak, a festészet nagykövetének</i>	160
<b>A sport és a játék is összeköt bennünket</b>	167
<i>A hagyományörző játékok, a kulturális cserék élő elemei</i>	168
<b>Faluházások Picardiából</b>	185
<b>Az iskolai barátság példái</b>	229
<b>Együttműködés a megyék, a települések között</b>	273
<i>Zöld és kék : Pas-de Calais</i>	274
<i>Onkormányzatok együttműködése, testvérvárosi kapcsolatok</i>	284
<i>Türkeve utca</i>	
<i>Tűzoltóautók Pas-de-Calais-ból</i>	286
<i>Cserekapcsolatok Tiszafüreddel</i>	290
<i>Kézfogó Somme megyével</i>	296
<i>Tartalmas partneri kapcsolat</i>	
<i>Fontos a termelői érdekvédelem, a szakmai támogatás</i>	306
<i>Ifjúsági, kulturális kapcsolatok</i>	314
<i>A magyar cigányzene felfedezése</i>	318
<i>Vetélkedő Verne Gyuláról</i>	320
<i>A CH'Lanchron Magyarországon</i>	
<i>Települések kötöttek barátságot</i>	322
<i>Vironchaux-Öcsöd már 14 éve...</i>	
<i>Egy testvérvárosi kapcsolat sikertörténete: Karcag-Longeau</i>	326
<i>Dordogne nyitott Magyarország, Jász-Nagykun-Szolnok megye felé</i>	332
<i>Sokoldalú együttműködés</i>	
<b>Cserekapcsolatok, tevékenységek, programok, amelyekről még beszélnünk kell</b>	351
<i>Jász-breton kulturális kapcsolatok</i>	352
<i>A kontextus: nyitási szellem</i>	356
<i>Francia-magyar kapcsolatok a cserék útján</i>	360
<i>Folklórbarátság</i>	366
<i>2004. február</i>	368
<i>Sétahajóval a „kék Dunán” és a Tiszán</i>	370
<i>Francia kapcsolat: Tiszaföldvár-Herimoncourt</i>	
<i>Versenyben az öreglebbenci</i>	374
<i>Észak-Pikaridai Camping -Car látogatása</i>	
<i>Haute-Garonne baráti jobbot nyújtott régióknak</i>	376

3	<b>Préface</b>
5	<i>Avant-propos</i>
25	<b>Petit à petit</b>
81	<b>Amitié née avec la musique et la chant</b>
117	<b>Des rencontres et de l'amitié entre des établissements sociaux</b>
121	<i>Cinq ans d'amitié</i>
123	<i>Mes relations avec Pusztataskony</i>
131	<i>„Chaque vie est une lumière”</i>
135	<b>Nos ambassadeurs de la culture representent le département en France</b>
161	<i>Hommage à Serge Deleveau, ambassadeur de la peinture</i>
167	<b>Le sport ainsi que les jeux nous lient</b>
169	<i>Les jeux traditionnels éléments vivants d'échanges culturels</i>
185	<b>Des Foyers Ruraux de Picardie</b>
229	<b>Les exemples de l'amitié scolaire</b>
273	<b>Coopération entre départements et communes</b>
275	<i>Le vert et le bleu: Pas-de-Calais</i>
285	<i>Cooperation entre municipalités, villes jumelées</i>
	<i>Rue de Türkeve</i>
287	<i>Des voitures de pompiers en provenance du Pas-de-Calais</i>
289	<i>Échanges avec Tiszafüred</i>
297	<i>Des fiançailles avec la Somme</i>
	<i>Partenariat fructueux</i>
307	<i>Il est important de faire valoir les intérêts des producteurs et d'offrir une assistance technique</i>
315	<i>Relations entre nos jeunesses respectives, nos relations culturelles</i>
319	<i>La découverte de la musique tzigane hongroise</i>
321	<i>Concours Jules Verne</i>
	<i>Ch'Lanchron en Hongrie</i>
323	<i>L'amitié des communs</i>
	<i>Échange Franco-Hongroise Vironchaux-Öcsöd déjà 14 ans</i>
327	<i>L'histoire d'un jumelage réussi: Karcag- Longeau</i>
333	<i>La Dordogne est ouverte à La Hongrie et au département de Jász-Nagykun Szolnok</i>
	<i>Une coopération diversifiée</i>
351	<b>Échanges, activités, programmes dont on doit encore parler</b>
353	<i>Des relations culturelles Jász-bretonnes</i>
357	<i>Le contexte: un esprit d'ouverture</i>
361	<i>France-Hongrie. Sur la route des échanges</i>
367	<i>Amitié folklorique</i>
369	<i>Février 2004</i>
371	<i>le „Danube bleu” et la Tisza depuis un navire de plaisance</i>
	<i>Tiszaföldvár-Herimoncourt</i>
375	<i>Le plat „öreglebbenci” présent au concours</i>
	<i>Visite rendue par les représentants de Camping-Car</i>
377	<i>La Haute-Garonne tend la main à notre région</i>

# Előszó

Magyarország és Európa számára is fájdalmas volt a legutóbbi évszázad. Azonban az országok - akárcsak az emberek - képesek egyfajta „öngyógyításra” úgy, hogy a traumákon túllépve pozitívan tekintenek a jövőbe. Így történt ez Franciaországban és Magyarországon is.

Göncz Árpád, a Magyar Köztársaság 1990-ben demokratikusan megválasztott első elnöke nem tévedett, amikor 1994-ben elindította a Francia-Magyar Kezdeményezések Egyesületét, amellyel ahhoz kívánt hozzájárulni, hogy Franciaország és Magyarország igazi valójában megismerhesse egymást a több évtizednyi kölcsönös eltávolodás, sőt teljes tudatlanság után.

Bali Istvánnak elvitatathatatlan szerepe van ebben, hiszen Jász-Nagykun-Szolnok megyével számos együttműködést alakított ki a Dordogne, Pas-de-Calais, Somme megyei és elzászi önkormányzatokkal. Fantáziáját szabadjára engedve, teljes mértékben eleget tett az elnöki kívánságnak, és több száz francia-magyar találkozót készített elő és szervezett meg: először is a helyi képviselők között, ezzel is segítve a fiatal magyar demokrácia első lépéseit, Magyarország hosszú és gazdag történelméből merítve erőt, hogy ösztönzést és lendületet adjon a kapcsolatok kialakulásához. Azután iskolák között, különös tekintettel a szak-középiskolákra; majd pedig a mindkét országban nagyon fontos vidék is profitálhatott e túlradó energiából; nem feledve a szociális területet sem, ahol például a fogyatékkal élőket ellátó intézetek tapasztalatcseréjére került sor.

Bali István nem csak frankofon és franciabarát, hanem elkötelezett európai polgár is, és a kétoldalú kapcsolatokra alapozva sokat tett fel az európai ifjúságra is. E műve, „Francia szemmel” „avec un certain regard français” csodálatos tanúságtétel a francia-magyar kapcsolatok történelmének új fejezetéről, és bizony nagyon nagy szükség van az ilyen hittel és lelkesedéssel teli emberekre. Teljes szívemből köszönöm tehát Bali Istvánnak hozzájárulását a francia-magyar kapcsolatokhoz, és azon túl, az állampolgárok Európájának építéséhez.

2010. október 14.



  
René ROUDAUT,  
Franciaország magyarországi nagykövete

# Préface

L'histoire de la Hongrie et de l'Europe de ce dernier siècle a été douloureuse, mais les pays comme les individus sont capables de « résilience », c'est-à-dire de surmonter les traumatismes et de se projeter positivement dans l'avenir. Ainsi de la France et de la Hongrie.

M. Arpad Göncz, premier Président de la République de la Hongrie démocratiquement élu en 1990, ne s'y était pas trompé lors de la création de l'association Initiatives France-Hongrie en 1994, lorsqu'il avait souhaité qu'elle contribue à faire que la Hongrie profonde et la France profonde puissent apprendre à se connaître, après ces décennies d'éloignement, sinon d'ignorance mutuelle.

M. István Bali en aura été un des artisans irremplaçables. Avec le Département de Jász-Nagyun-Szolnok, il a développé une multitude de coopérations avec les Conseils généraux de Dordogne, du Pas-de-Calais, de la Somme et de l'Alsace. Déployant des trésors d'imagination, il a pleinement répondu à ce vœu présidentiel en permettant et en organisant des centaines de rencontres franco-hongroises : entre élus locaux tout d'abord afin d'accompagner les premiers pas de la jeune démocratie hongroise, tout en puisant dans la longue et riche histoire de la Hongrie l'inspiration et l'élan de ce développement ; puis entre écoles, notamment professionnelles ; le monde rural important en France et en Hongrie aura également bénéficié de cette énergie débordante ; sans oublier les questions sociales en favorisant, par exemple, des échanges entre institutions pour personnes handicapées.

Francophone, francophile mais aussi Européen convaincu, M. Bali a, sur le socle de ces relations bilatérales, largement misé sur la jeunesse européenne. Cet ouvrage, « Francia szemmel », « avec un certain regard français » est un magnifique témoignage sur cette nouvelle page de l'histoire franco-hongroise. Nous avons besoin de ces bâtisseurs à la foi et à l'enthousiasme bien chevillés au corps. Je remercie M. BALI de tout cœur pour sa contribution aux relations franco-hongroise, et au-delà, à la construction de l'Europe des citoyens.

14 octobre 2010

  
René ROUDAUT  
ambassadeur de France en Hongrie

Sok szép emléket tudnék még idézni, pl.: városnézések, néptáncegyüttesek, zenészek, kórusok, művészek, kézművesek, Budapest a megigéző Dunával, palotáival, templomaival és megannyi mással volt alkalmam megismerkedni a Duna-parton, pontosan a Királyi Palotával szemben lakó magyar barátomnak, Karsai Lajosnak a révén. Tökéletes franciasággal előadott élvezetes magyarázatai új ismeretekkel gazdagítottak. Valamennyi barátom tudja, hogy ajtóm mindig nyitva áll előttük, így többször már vendégül láttam őket. Rajtam a sor, hogy bemutassam nekik a mi régiókat, Pikardiát, hiszen számomra az jelent igazi örömet, ha barátaimat rendszeresen vendégül láthatom nálunk.

Hazájában, a szívében és lelkében sok szenvedést megélt magyarság megérdemelten vívott ki becsületet magának. Nem is olyan rég, az oly sok évig tartó idegen megszállás után adódott csak lehetőség a talpra állásra. Valójában a magyar egy annyira vendégszerető, szívélyes, a barátságban hűséges nép, hogy azok az emberek, akik velük először találkoztak, csak csodálkoznak az őszinte és nagylelkű vendégszeretetet láttán.

Magyarországon tett utazások valóságos örömmel töltik el az embert, kítáru előttünk egy másik világ. Mára az idegenforgalom lassan már mindenütt a kultúra részévé válik, ám maga az utazás, s azzal járó meglepetések továbbra is csodálattal töltik el az embert.

Éljen a magyar-francia barátság!

*Jacqueline Lefebvre Vironchaux*

## Fiatalok az egységes Európáért, együtt a közös agrárjövőért



Fernand Mercier

Habár az Európai Unióban valóban versenytársak leszünk, azért mégis csak kollégák vagyunk-, mondta Dominique Tabary, a Pas-de-Calais Megyei Fiatal gazdák Szövetsége elnöke, a fiatal gazdák nemzetközi szemináriumának egyik francia résztvevője, a megyeházán megtartott fórum szünetében, majd így folytatta:” a közös agrárpolitika volt az első építőkő egy erős és elismert Európa alapjainak lerakásában a háború utáni világban. Lehetővé tette, hogy hozzánk közelebb őrizhessük és védhessük meg a saját környezetébe integrált családi mezőgazdaságot. Ebben a kontextusban a magángazdaságok, amelyeket meglátogattunk, először nagyon megleptek, és nyugtalanítottak is bennünket.

Félreismertük ezt a fajta mezőgazdaságot, amely úgy tűnik, nem szövi meg azt a vidéki szociális hálót, amely szükséges a város-vidék egyensúlyának fenntartásához és a területfejlesztéshez. Ma, jobban, mint valaha, lehetőség nyílik befolyásolni, hogy milyen fajta mezőgazdaságot, fenntartható fejlődést szeretnének Kelet- Európa régióiban.

Az erős gazdasághoz a jól szervezett mezőgazdaságon át vezet az út, ahol az ember, az agrártermelő van a döntések középpontjában. Az önök integrációját a partnerség szellemében a francia vidék nagyon kívánta. Nekünk az az érzésünk támadt utazásunk után, amely még most is fennáll, hogy még inkább szükség van szervezésre, küzdelemre és együttműködésre.

Igen, együtt kell megőriznünk ezt a mezőgazdaságilag erős Európát, ezzel nyílnak lehetőségek a mezőgazdaságban a generációk megújulására.”

Az Agrár és Ifjúsági Körök Jász-Nagykun- Szolnok Megyei Egyesületének kezdeményezése volt, hogy a CIVAM, a Somme, a Pas-de-Calais megyei, az elzászi és más nemzetet képviselő fiatal gazdák részvételével olyan konferencia sorozatot szervezzen, amely lehetőséget ad a kapcsolatteremtésre, a tapasztalatok kicserélésére de természetesen arra is, hogy segítséget adjon az agrárágazat EU –csatlakozáshoz, való elkészüléséhez.

A szemináriumok, fórumok vendégei, előadói fiatal farmerek, mezőgazdasági szakiskolák tanárai voltak, akik magyarországi látogatásaik tapasztalatairól is írtak:

Nous avons la joie de nous retrouver assez régulièrement car à chacun de leurs voyages en Picardie ils nous le font savoir. C'est ainsi que nous sommes allés écouter la fanfare de Szolnok à Hesdin et ce fut un triomphe bien mérité étant donné leur virtuosité et la richesse de leur répertoire. Ce fut pour eux l'occasion de saluer le départ du Tour de France Cycliste à Boulogne..

J'aurais encore beaucoup de souvenirs à commenter avec les visites des Villes comme Szolnok, ses ensembles de danses folkloriques, ses musiciens, ses Choeurs, ses Artistes, son Artisanat, ses Poètes, ou de Budapest et son Danube enchanteur, ses Palais, ses Eglises et tant de choses encore que j'ai eu le plaisir de visiter avec un grand ami hongrois Louis Karsai qui habite au bord du fleuve juste devant le Grand Palais, et dont les commentaires dans un français impeccable, m'enrichissaient de connaissances nouvelles.

Tous mes amis Hongrois savent qu'ils ont porte ouverte chez moi et j'ai eu le plaisir de les recevoir plusieurs fois déjà et à mon tour je leur ai fait apprécier notre Picardie, car c'est un vrai plaisir de les revoir régulièrement.

Les Hongrois ont beaucoup de mérite, car ils ont énormément souffert dans leurs pays, dans leur chair et dans leur coeur, étant donné que c'est depuis très peu de temps qu'ils ont la possibilité de se relever après de nombreuses années d'occupation étrangère. En fait, ils sont tellement accueillants, chaleureux et fidèles en amitié, que les personnes qui les rencontrent pour la première fois, sont tout étonnés de cette hospitalité généreuse et sincère.

Les voyages en Hongrie sont un réel plaisir, une porte ouverte sur l'ailleurs; le tourisme devient une culture et le voyage et ses surprises un émerveillement.

VIVE L'AMITIE FRANCO-HONGROISE !

*Jacqueline Lefebvre Vironchaux*

## Des jeunes pour une Europe unifiée, agir ensemble pour l'avenir commun de l'agriculture.

Nous sommes tout d'abord des collègues, malgré le fait que nous serons des concurrents dans l'Union Européenne, dit Dominique Tabary, président de la Fédération des Jeunes Agriculteurs du Pas-de-Calais, un participant français, durant la pause du séminaire international de jeunes agriculteurs organisé dans le bâtiment du Conseil Départemental, et après il a continué de cette façon :

« La Politique Agricole Commune a été la première pierre, puis les fondations d'une Europe forte et reconnue à travers le monde d'après guerre. Elle a permis plus près de nous de converser et de protéger une agriculture familiale bien intégrée dans son milieu. Dans ce contexte, les exploitations en société privée que nous avons visité nous ont fortement surpris et inquiétés dans un premier temps.

Nous méconnaissons ce type d'agriculture qui ne semble pas créer un tissu rural, social nécessaire à un équilibre ville-campagne et à l'aménagement du territoire. Aujourd'hui plus que jamais, vous avez l'occasion d'influer sur le type d'agriculture, de développement durable que vous souhaitez dans l'ensemble régional qu'est l'Europe de l'Est.

Une économie forte passe par une agriculture organisée où l'homme, le paysan est au centre des décisions. Votre intégration a été souhaité par le monde paysan français dans un esprit de partenariat. Notre sentiment après ce voyage est toujours le même, avec l'idée plus précise d'organiser, de maîtriser et de coopérer.

Conservér cette Europe agricole forte, ensemble donnera une chance au renouvellement des générations en agriculture. »

C'est sur l'initiative de l'Association des Cercles de la Jeunesse agricole et rurale du Département Jásznagykun-Szolnok qu'une série de conférences et de séminaires est



Fácán vadászaton  
Faisan à la chasse



„Agrárúton Európába”; konferencia Szolnokon, a Megyeházán  
Sur le chemin d'agriculteur en Europe : Conférence au Conseil Général de Szolnok



A karcagi diákok találkoztak a francia szenátus elnökével is

*Les élèves de Karcag ont même rencontré le Président du Sénat français*

is együtt működtek. A projekt címe: Az őshonos állatfajta megőrzése. A karcagiak a szürkemarkarhát és a magyar pásztorokutyát választották témául. A francia kapcsolatok ápolásában élen járó Baja Sándor tanárnak köszönhetően az iskolából többen tölthették idejüket szakmai gyakorlaton Somme megye farmjain, de francia diákok is megismerhették közelebbről a magyar mezőgazdaságot. Egy kis csokor a francia diákok itteni emlékeiből:

*R.V. Mielőtt ideérkeztem, egyáltalán nem ismertem Magyarországot, csak a térképekről. Utam során azonban megismerhettem azt az országot, amely számos meglepetést rejtett. Ez igaz a mezőgazdaságra is, amely bár nagyon kevés eszközzel rendelkezik, mégis jó eredményeket sikerül elérnie. Itt-tartózkodásom során figyeltem arra, hogy az itt élő emberek milyen szívélyesek, és mennyire nagyra becsülik a franciákat, ami persze kölcsönös.*

*O.G. Miután Magyarországon jártam, teljesen megváltozott róla a véleményem. Azelőtt azt gondoltam, hogy Magyarország nagyon szegény, és hogy az országaink között nagy a különbség minden tekintetben. Most már azt mondhatom, hogy Magyarország a lehetőségek hazája, ahol még úgy is jó terméshozamot sikerül elérni, hogy kevés pénz áll rendelkezésre. Néhány év múlva szeretnék visszatérni Magyarországra, hogy segíthessem a fejlődését.*

*A.B. Mielőtt Magyarországra jöttem volna, igazából csak a rossz oldaláról ismertem. Azt gondoltam, mezőgazdasági szempontból hátrányos helyzetű. Azonban miután több gazdaságot és szövetkezetet is meglátogattam, rájöttem, hogy Magyarország, illetve a mezőgazdasága, a munkához rendelkezésre álló kevés eszközzel is jól boldogul. Részemről azt gondolom, hogy ha Magyarország belép az EU-ba, még Franciaországot is megelőzheti.*

## Az agroturizmusról, nem csak középszintűen

Francia diákok Szolnokon, adta hírül a Néplap 1993. február 19-i száma. A Vásárhelyi Pál Közgazdasági Szakközépiskola meghívására francia diákok és tanárok érkeztek az elzászi Bouxwiller élelmiszeripari, mezőgazdasági és idegenforgalmi szakiskolájából. A vendégek elsősorban szakmai programon vettek részt, jártak Martfűn, a növényolajgyárban, a sörgyárban, voltak a törökszentmiklósi szakközépiskolában, de azért a sport, a turisztika, a szórakoztató programok sem maradhettek ki.

A két iskola közötti kapcsolat ezután egyre szorosabbra fonódott. Kétévenként látogattak el egymáshoz, szőtték tovább a barátság fonalát.

1998 április utolsó hetében tizenhat fős csapat érkezett a megyébe, Granjon Marie Noëlle és Edith Edel Kuhm tanárnók vezetésével. Egy franciaországi országos pá-



Turisztikai tanulmányúton Bouxwillerből az Alföldön

*Voyage d'études de Bouxwiller à la Grande Plaine*



et de professeurs en France. Ces voyages permettent à chacun d'entre eux de prendre connaissance de l'agriculture tout comme des curiosités culturelles et historiques respectives des départements en question et d'y nouer des liens d'amitié. À deux reprises les élèves de l'école ont l'occasion de participer à la rencontre internationale d'élèves, organisée par les CEMEA à Amiens, et ceci grâce au programme européen « Comenius ». Ce programme leur permet également de participer ensemble avec leur établissement français jumelé et un autre établissement d'enseignement suédois à un projet de recherche qui a pour thème la préservation des espèces d'animaux traditionnels dans le pays respectif de chaque groupe d'élèves. Les élèves de Karcag choisissent le boeuf gris hongrois et le chien gardien de troupeaux hongrois. Grâce au professeur de français, Sándor Baja, excellent dans l'établissement des relations franco-hongroises, des élèves de plusieurs écoles pourront faire leur stage dans des exploitations agricoles du département de la Somme, et des élèves français, à leur tour, viendront également en Hongrie pour faire la connaissance du pays et de la région. Voilà un court extrait des témoignages faits par des élèves français:

R.V. « Avant de venir, je ne connaissais pas du tout la Hongrie, mis à part sur les cartes géographiques. Ce voyage m'a permis de découvrir ce pays qui est plein de surprises. Tout d'abord au niveau de l'agriculture qui a peu de moyens et qui arrive tout de même à avoir de très bons résultats. Tout au long de ce séjour j'ai pu remarquer que les gens étaient très chaleureux et apparemment les Hongrois apprécient les Français, ce qui est réciproque »

O.G. « Après mon voyage en Hongrie, je change mon idée sur le voyage, car j'ai pensé que la Hongrie était pauvre et qu'il y avait une grande différence entre les pays, à tous les niveaux. Maintenant je peux dire que la Hongrie est un pays qui a de grandes possibilités et qu'elle obtient de bons rendements malgré un manque d'argent. Et dans quelques années, j'aimerais revenir en Hongrie pour pouvoir les aider à se développer. »

A.B. « Avant de venir en Hongrie, je voyais un mauvais côté du pays, je pensais que c'était un pays défavorisé au niveau du matériel agricole. Après plusieurs visites d'exploitation et de coopérative, je me suis aperçu que la Hongrie (son agriculture) se débrouille très bien avec le peu de moyens dont elle dispose pour travailler. Je pense pour ma part personnelle que si la Hongrie entre dans l'U.E., elle pourra dépasser la France! »

## Agrotourisme, un degré de réalisation de haut niveau

« Des élèves français à Szolnok », c'est ce dont informe le numéro du 19 février 1993 du Néplap. Des élèves et enseignants français du Lycée d'Enseignement Professionnel Agricole Privé de Bouxwiller de l'Alsace, sont arrivés sur invitation du lycée professionnel Vásárhelyi Pál spécialisé en économie. Le programme des visiteurs est essentiellement professionnel. Ils visitent Martfű, l'usine d'huile végétale, la Brasserie, ils se rendent aussi au lycée professionnel de Törökszentmiklós, mais le sport, le tourisme, et les loisirs font également partie de leur programme.

Les liens noués entre les deux lycées continuent à se resserrer avec le temps. Ils se rendent tantôt chez les uns, tantôt chez les autres à raison d'un an sur deux, ce qui contribue à renforcer les liens tissés entre eux.

La dernière semaine de l'avril 1998, un groupe de seize personnes mené par les professeurs Granjon Marie Noëlle et Edith Edel Kuhm arrive dans notre département. Lauréats d'un concours national français, ils choisissent comme récompense le voyage à destination de la Hongrie pour y étudier le gîte rural. Ils sont d'autant plus motivés à s'y rendre qu'ils sont déjà en relation avec des lycéens de Szolnok. Les



Fiatat mezőgazdászok egy cserkeszőlői gazdánál  
Jeunes agriculteurs chez un fermier de Cserkeszőlő



Szolnoki városnézés  
Visite de Szolnok